



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

RREGULLORE NR.13/2013 PËR SHËRBIMIN LIGJOR QEVERTAR¹

REGULATION NO.13/2013 ON GOVERNMENT LEGAL SERVICE²

UREDBA BR. 13/2013 O VLADINOJ PRAVNOJ SLUŽBI³

¹ Rregullorja Nr.13/2013 për shërbimin ligjor qeveritar është miratuar në mbledhjen e 130 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.02/130 me datë 16.05.2013.

² Regulation No.13/2013 on government legal service was approved on 130 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.02/130, date 16.05.2013.

³ Uredba Br. 13/2013 o vladinoj pravnoj službi osvojen je na 130 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br. 02/130, od 16.05.2013.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miratton:</p> <p>RREGULLOREN NR. 13/2013 PËR SHËRBIMIN LIGJOR QEVERTAR</p> <p>I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i kësaj Rregulloreje është:</p> <p>1.1. Unifikimi i procesit të nismës, hartimit, shqyrtimit dhe miratimit të projekt aktit normativ nga Qeveria;</p> <p>1.2. Përcaktimi i procedurës për dhënien e mendimeve të Qeverisë ndaj amendamenteve të propozuara nga Kuvendi për projektligjet e hartuara nga Qeveria;</p> <p>1.3. Dhënia e mendimeve të Qeverisë për projektligjet e propozuara nga</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, and article 19 (6.2) of Rules and Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette no.15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION NO.13/2013 ON GOVERNMENT LEGAL SERVICE</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Regulation is:</p> <p>1.1. Unification of the initiating process, drafting, review and approval of the draft normative act by the Government;</p> <p>1.2. Determining of procedure on giving opinion of the Government towards the amendments proposed by the Assembly for draft laws drafted by the Government;</p> <p>1.3. Opinion of the Government on draft laws proposed by the President,</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, i člana 19 (6.2) Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni List br.15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p>UREDBA BR. 13/2013 O VLADINOJ PRAVNOJ SLUŽBI</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog uredba je:</p> <p>1.1. Ujednačavanje procesa izrade, razmatranja i usvajanje nacrta normativnih akata od strane Vlade;</p> <p>1.2. Utvrđivanje procedura za davanje mišljenja Vlade o predloženim amndanima od strane Skupštine na nacrte zakona koje izradjuje Vlada;</p> <p>1.3. Davanje mišljenja Vlade o predloženim nactima zakona od starne</p>
--	--	--

<p>Presidenti, Kuvendi dhe dhjetë mijë (10.000) qytetarë;</p> <p>1.4. Përcaktimi i përgjegjësive dhe funksionimit të Zyrës Ligjore në Zyrën e Kryeministrit dhe departamenteve përkatëse ligjore në Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo rregullore zbatohet nga të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse të Qeverisë si dhe nga zyrtaret dhe personat që marrin pjesë në procesin e hartimit, konsultimit, shqyrtimit dhe miratimit të akteve normative të hartuara, propozuara apo miratuara nga Qeveria apo nga ministrat.</p>	<p>Assembly and ten thousand (10.000) citizens;</p> <p>1.4. Determination of responsibilities and functioning of the Legal Office in the Office of the Prime Minister and the relevant legal Departments within the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This regulation is implemented by all institutions and relevant Government units as well as by the officials and persons participating in the process of drafting, consultation, reviewing and adoption of normative acts drafted, proposed or approved by the Government or ministers.</p>	<p>Predsednika, Skupštine i od deset hiljada (10.000) gradjana.</p> <p>1.4. Utvrđivanje organizacije, odgovornosti i funkcionisanja Pravne Kancelarije pri Kancelariji Premijera i odgovarajućih pravnih departmana u ministarstvima.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj uredba primenjuju sve odgovarajuće institucije i jedinice Vlade i službenici i lica koji učestvuju u procesu izrade, konsultacija, razmatranja i usvajanja normativnih akata koje izradjuje, predlaže ili usvaja Vlada ili ministri.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Qeveria” nënkupton Zyrën e Kryeministrit dhe Ministrinë;</p> <p>1.2. “Zyra Ligjore” (ZL) nënkupton Zyrën Ligjore në kuadër të Zyrës së Kryeministrit e cila koordinon punën e ministrive sa ka të bëjë me hartimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Regulation have the following meaning:</p> <p>1.1. “Government” means the Office of the Prime Minister and Ministries;</p> <p>1.2. “Legal Office” (LO) means the Legal Office within the Office of the prime Minister, which coordinates the work of the Ministries regarding the</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovoj uredba imaju sledeće značenje :</p> <p>1.1. “Vlada” obuhvata Kancelariju Premijera i ministarstva;</p> <p>1.2. “Pravna Kancelarija” (PK) je Pravna Kancelarija u okviru Kancelarije Premijera koja koordinira rad ministarstava što se tiče izrade</p>

<p>legjislacionit, shqyrton konsistencën me dispozitat kushtetuese dhe ligjore si dhe mbikëqyrë cilësinë dhe standardet e hartimit të legjislacionit;</p> <p>1.3. “Departamenti i së Drejtës së BE-së”, nënkupton departamentin përkatës ligjor në kuadër të Ministrisë së Integritimit Evropian i cili lëshon Opinionin Ligjor për përputhshmërinë e legjislacionit kosovar me <i>Acquis të BE-së</i> si dhe koordinon dhe mbështet procesin e vlerësimit të përputhshmërisë së legjislacionit vendor me <i>Acquis të BE-së</i>, në bashkëpunim me Zyrën Ligjore dhe ministritë e linjës;</p> <p>1.4. ”Departamenti Ligjor” nënkupton departamentin përkatës ligjor i cili koordinon punën në Ministri sa ka të bëjë me hartimin e legjislacionit dhe përputhjen e tij me legjislacionin e BE-së, shqyrton konsistencën me dispozitat kushtetuese dhe ligjore si dhe mbikëqyrë cilësinë dhe standardet e hartimit të legjislacionit në fushën përkatëse;</p> <p>1.5. “Akt normativ” për qëllime të kësaj rregulloreje nënkupton projektligjet, projekt aktet nënligjore që miratohen nga Qeveria, Kryeministri apo nga Ministrat;</p>	<p>draft legislation, review the consistency with constitutional and legal provisions and supervise the quality and standards of legislation;</p> <p>1.3. “EU Legal Department”, means the legal department within the Ministry of European Integration that issues a Legal Opinion on Kosovo Legislation Compliance with EU <i>Acquis</i> and coordinates and support the compliance assessment process of national legislation with EU <i>Acquis</i>, in cooperation with Legal Office and line Ministries;</p> <p>1.4. ”Legal department” means the legal department, which coordinates the work in the Ministry regarding the draft legislation and its compliance with EU legislation, review the consistency with constitutional and legal provisions and supervise the quality and standards of drafting legislation in the relevant field;</p> <p>1.5. “Normative act” for the purposes of this regulation means draft laws, draft secondary legislations approved by the Government, Prime Ministers or Ministers;</p>	<p>zakonodavstva, razmatra konzistentnost sa ustavnim i zakonskim odredbama i nadgleda kvalitet i standarde izrade zakonodavstva;</p> <p>1.3. “Pravni departman EU-e” znači nadležan pravni departman u okviru Ministarstva za evropske integracije koji donosi pravno mišljenje o usklađenosti kosovskog zakonodavstva sa <i>Acquis EU-e</i>, i kordiniše I podržava process procene usklađenosti domačeg zakonodavstva sa <i>Acquis EU</i> u saradnji sa Pravnom kancelarijom I resornim minsitarstvom;</p> <p>1.4. ”Pravni Departman” znači odgovarajući pravni departman koji koordinira rad u Ministarstvu što se tiče izrade zakonodavstva, i njegovu usklađenost sa zakonodavstvom EU-e razmatra konzistentnost sa ustavnim i zakonskim odredama, nadgleda kvalitet i standarde izrade zakonodavstva u relevantnoj oblasti;</p> <p>1.5. “Normativni akt ” u svrhe ovog uredba podrazumeva nacrtu zakona, nacrt podzakonskih akata koje usvaja Vlada, Premijer ili ministri;</p>
---	--	---

<p>1.6. “RRPQ” nënkupton Rregulloren e Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7. “RRPK” nënkupton Rregulloren e Kuvendit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.8. “PVPQ” nënkupton Planin Vjetor të Punës së Qeverisë.</p>	<p>1.6. “RRPGRP” means Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. “RARK” means Regulation of the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. “PVPQ” means the annual Work Plan of the Government.</p>	<p>1.6. “PRV” znači Pravilnik o radu Vlade Republike Kosova;</p> <p>1.7. “PRS” znači Pravilnik o radu Skupštine Republike Kosova;</p> <p>1.8. “GPRV” znači Godišnji plan rada Vlade.</p>
<p>II. PLANIFIKIMI LEGJISLATIV</p> <p>Neni 4 Nismat ligjore</p> <p>Kryeministri, Ministri, Sekretari i Përgjithshëm dhe pozicionet e barasvlershme me ta, Kryeshefi i Agjencisë Ekzekutive, Drejtori i Zyrës së ZKM-së, Drejtori i Departamentit dhe Drejtori i Departamentit Ligjor, kanë të drejtën e nismës ligjore, përkatësisht propozojnë fillimin e procedurës për hartimin e projektakteve normative.</p>	<p>II. LEGISLATIVE PLANNING</p> <p>Article 4 Legal initiatives</p> <p>Prime Minister, General Secretary and other equivalent positions, Head Executive Agency, Director of the Office of OPM, Director of Department and Director of Legal Department, have the right of legislative initiative, respectively propose the initiating procedure for drafting normative acts.</p>	<p>II. ZAKONODAVNO PLANIRANJE</p> <p>Član 4 Zakonodavne inicijative</p> <p>Premijer i ministri, generalni sekretar i ekvivalentne pozicije sa njima, načelnik izvršne agencije, Direktor kancelarija KP, Direktor departmana i direktor pravnog departmana, imaju pravo na zakonodavne inicijative, odnosno da predlože da se započne postupak za izradu normativnih akata.</p>
<p>Neni 5 Programi Legjislativ</p> <p>1. Plani Vjetor i Punës së Qeverisë (PVPQ) përfshin edhe projektligjet që përmbledhen në një shtojcë të veçantë - Programin Legjislativ.</p>	<p>Article 5 Legislative Program</p> <p>1. Annual Work Plan of the Government (AWPG) includes draft laws which are summarized in a special annex – Legislative Program.</p>	<p>Član 5 Zakonodavni program</p> <p>1. Godišnji plan rada Vlade (GPRV) obuhvata i nacрте zakona koji su sažeti kao poseban prilog - Zakonodavni Program.</p>

<p>2. Programi Legjislativ ka për qëllim lehtësimin e menaxhimit dhe monitorimit të iniciativave legjislative të Qeverisë.</p> <p>3. Zyra Ligjore, bashkërendon procesin e përgatitjes së Programit Legjislativ dhe bashkëpunon me Departamentin e së Drejtës së BE-së, departamentet përkatëse ligjore të ministrive, departamentin përkatës ligjor të Kuvendit të Republikës së Kosovës si dhe me Sekretariatit Koordinues të Qeverisë (SKQ) dhe Zyrën për Planifikim Strategjik (ZPS) në kuadër të Zyrës së Kryeministrit.</p>	<p>2. Legislative Program aims to facilitate the management and monitoring of legislative initiatives of the Government.</p> <p>3. Legal Office coordinates the process of draft Legislative Program and cooperates with the EU Legal Department, relevant legal departments of the ministries, the legal department in the Assembly of Kosovo and the Government Coordination Secretariat (GCS) and Strategic Planning Office (SPO) within the Office of the Prime Minister.</p>	<p>2. Zakonodavni program im za cilj olakšavanje pri upravljanju i nadgledanju zakonodavnih inicijativa Vlade.</p> <p>3. Pravna kancelarija, koordinira proces pripremanja Zakonodavnog programa, saradjuje sa pravnim departmanom EU-e, odgovarajućim zakonodavnim departmanima ministarstava, odgovarajućim zakonodavnim departmanom Skupštine Republike Kosovo kao i sa Koordinacionim sekretirijatom Vlade (KSV) i sa Kancelarijom za strateško planiranje u okviru Kancelarije Premijera.</p>
<p>Neni 6 Përmbajtja e Programit Legjislativ</p>	<p>Article 6 The content of Legislative Program</p>	<p>Član 6 Sadržaj Zakonodavnog programa</p>
<p>1. Programi Legjislativ përmban:</p> <p>1.1. Emrin e Ministrisë përkatëse bartëse të hartimit të projektligjit;</p> <p>1.2. Emërtimin e projektligjit, dhe</p> <p>1.3. Afatin kohor kur ministria përkatëse duhet të paraqesë për shqyrtim dhe miratim projektligjin në Qeveri.</p> <p>2. Pas miratimit të PVPQ-së, Programi Legjislativ i dërgohet Kuvendit të Kosovës dhe publikohet në ueb faqen e Zyrës së</p>	<p>1. Legislative Program contains:</p> <p>1.1. Name of the respective Ministry responsible for drafting the draft law;</p> <p>1.2. Designation of the Draft Law, and</p> <p>1.3. Deadline when the relevant ministry must submit for review and approval the draft law to the Government.</p> <p>2. After approval of AWPG, the Legislative Program shall be submitted to the Assembly of Kosovo and shall be</p>	<p>1. Zakonodavni program sadrži:</p> <p>1.1. Ime odgovarajućeg ministarstva nosioca izrade nacrt zakona;</p> <p>1.2. Naziv nacrta zakona, i</p> <p>1.3. Vremenski rok u kome odgovarajuće ministarstvo treba da podnese Vladi nacrt zakona na razmatranje i usvajanje.</p> <p>2. Nakon usvajanja GPRV-a Zakonodavni program se dostavlja Skupštini Kosova i objavljuje se na web</p>

<p>Kryeministrit.</p> <p>3. Varësisht nga nevoja dhe kërkesat e ZKM-së dhe ministrive përkatëse, Programi Legjislativ mund të ndryshohet dhe të plotësohet gjatë vitit kalendarik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Plani Legjislativ për aktet nënligjore</p> <p>1. Ministritë e linjës me qëllim të planifikimit dhe koordinimit të përmbushjes së obligimeve sa i përket nxjerrjes së akteve nënligjore, që duhet të nxjerrin ministrat apo t'i propozojnë Qeverisë për miratim, përgatisin Planin Legjislativ të akteve nënligjore.</p> <p>2. Plani Legjislativ i akteve nënligjore, i ministrisë përkatëse përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 . Emërtimin e aktit nënligjor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Emërtimin e ligjit nga i cili rrjedh e drejta dhe obligimi për nxjerrjen e aktit nënligjor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Emërtimin e njësisë përkatëse brenda Ministrisë, bartëse e hartimit të</p>	<p>published on the website of the Office of the Prime Minister.</p> <p>3. Depending on the needs and requirements of the OPM and relevant ministries, the Legislative Program may be amended and supplemented during the calendar year.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Legislative Plans for secondary legislations</p> <p>1. Line Ministries in order to plan better coordination, facilitate and meet management obligations regarding the issuance of secondary legislations, shall issue or propose to the Government for approval, prepare legislative program of secondary legislation.</p> <p>2. The Legislative Plan of secondary legislations of the relevant Ministry shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Designation of the secondary legislation;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 .Designation of the law from which the right to issue the secondary legislation comes;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Designation of the relevant Unit within the relevant Ministry of</p>	<p>stranici Kancelarije Premijera</p> <p>3. U zavisnosti od potreba i zahteva KPR-a i odgovarajućih ministarstava, Zakonodavni program, može se izmeniti i dopuniti tokom kalendarske godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Zakonodavni plan za podzakonska akta</p> <p>1. Resorna ministarstvima u cilju planiranja i koordinacije ispunjavanja obaveza u vezi sa donosenjem podzakonskih akata koja trebaju doneti ministri ili da predlaže Vladi za usvajanje, da pripreme zakonodavni plan podzakonskih akata.</p> <p>2. Zakonodavni plan podzakonskih akata resornog ministarstva sadrži :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Naziv pravnog akta;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Naziv zakona iz kojeg je izvedena pravo i obaveza da se donese podzakonski akt;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Naziv odgovarajuće jedinice u okviru Ministarstva, nosioca izrada</p>
--	--	---

<p>akteve nënligjore;</p> <p>2.4. Autoriteti i cili nxjerrë apo miraton aktin nënligjor;</p> <p>2.5. Afatin kohor kur ministria përkatëse duhet të miratojë aktin përkatës nënligjor apo kur ministria përkatëse duhet të paraqesë për shqyrtim dhe miratim aktin përkatës nënligjor në Qeveri.</p> <p>3. Zyra Ligjore, bashkëpunon me departamentet përkatëse ligjore të ministrive për përfshirjen e akteve përkatëse nënligjore në Planin Legjislativ të akteve nënligjore.</p> <p>4. Plani Legjislativ i akteve nënligjore, miratohet nga ministri i ministrisë përkatëse.</p> <p>5. Varësisht nga nevoja dhe kërkesat e ministrive përkatëse, Plani Legjislativ i akteve nënligjore mund të ndryshohet dhe të plotësohet gjatë vitit kalendarik.</p> <p>6. Plani Legjislativ i akteve nënligjore pas miratimit apo përditësimit i dërgohet Zyrës Ligjore.</p>	<p>drafting secondary legislations;</p> <p>2.4. Authority that issues or approves the secondary legislation;</p> <p>2.5. Deadline when the relevant ministry shall submit for review and approval the relevant secondary legislation to the Government.</p> <p>3. Legal Office cooperates with relevant legal departments of Ministers to include relevant secondary legislation into the Work Plan.</p> <p>4. The Legislative Plan of secondary legislation shall be approved by the Minister of the relevant Ministry.</p> <p>5. Depending on the needs and requirements of relevant ministries, The Legislative Plan of secondary legislation may be amended and supplemented during the calendar year.</p> <p>6. The Legislative Plan of secondary legislation after the approval should be submitted to Legal Office.</p>	<p>podzakonskih akata;</p> <p>2.4. Organ koji je donosi ili usvaja podzakonski akt;</p> <p>2.5. Vremenski rok za koji relevantno ministarstvo treba da usvoji odgovarajući podzakonski akt ili kada resorno ministarstvo treba da podnese na razmatranje i usvajanje relevantni podzakonski akt u vladi.</p> <p>3. Pravna kancelarija saraduje sa odgovarajućim pravnim službama ministarstava za uključivanje relevantnih podzakonskih akata u zakonodavni planpodzakonskih akata.</p> <p>4. Zakonodavni plan podzakonskih akata se usvaja od strane ministra relevantnog ministarstva.</p> <p>5. U zavisnosti od potreba i zahteva odgovarajućih ministarstava, Zakonodavni plan podzakonskih akata, može se izmeniti i dopuniti tokom kalndarske godine.</p> <p>6. Zakonodavni plan podzakonskih akata, nakon usvajanja ili azuriranja dostavlja se pravnoj kancelariji od strane ministra nadležnog ministarstva.</p>
--	--	---

III. PROCEDURAT E HARTIMIT TË AKTEVE NORMATIVE	III. DRAFTING PROCEDURES OF NORMATIVE ACTS	III. POSTUPAK IZRADE NORMATIVNIH AKATA
<p style="text-align: center;">Neni 8 Procesi legjislativ</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Legislative process</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zakonodavni proces</p>
<p>1. Procesi legjislativ kalon në hapat e mëposhtëm:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Hartimi fillestar i projektligjit; 1.2. Konsultimi paraprak; 1.3. Konsultimi publik; 1.4. Finalizimi i projektligjit; 1.5. Procedurat për dërgim në shqyrtim dhe miratim nga Qeveria; 1.6. Shqyrtimi dhe miratimi nga Qeveria; 1.7. Shqyrtimi dhe miratimi nga Kuvendi; 1.8. Shpallja nga Presidenti i Republikës së Kosovës; 1.9. Publikimi në Gazetën Zyrtare dhe 1.10. Sigurimi i zbatimit të ligjeve dhe akteve nënligjore. <p>2. Projektligjet që bëjnë ratifikimin e marrëveshjeve ndërkombëtare nuk kalojnë në hapat e paraparë në nënparagrafët e këtij neni: 1.2, 1.3 dhe 1.4.</p> <p>3. Hapat e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni vlejné edhe për aktet nënligjore, me përjashtim të hapave të paraparë në</p>	<p>1. The legislative process shall pass to the following steps:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Preliminary draft of the draft law; 1.2. Preliminary consultation; 1.3. Public consultation; 1.4. Final draft law; 1.5. Submission procedures for review and approval by the Government; 1.6. Review and approval by the Government; 1.7. Review and approval by the Assembly; 1.8. Proclamation by the President of the Republic of Kosovo; 1.9. Publication in the Official Gazette and 1.10. Ensure the implementation of law of secondary legislations. <p>2. Draft Laws that ratify international agreements do not pass on the steps provided in sub-paragraphs of this article: 1.1, 1.2, 1.3 and 1.4.</p> <p>3. Steps set forth in paragraph 1 of this article apply to secondary legislations, except the steps set forth in sub-</p>	<p>1. Zakonodavni proces treba da prodje kroz sledeće korake:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Prvenstvena izrada nacrtu zakona; 1.2. Prethodne konsultacije; 1.3. Javne konsultacije; 1.4. Finalizacija nacrtu zakona; 1.5. Procedure dostavljanja Vladi na razmatranje i usvajanje; 1.6. Razmatranje i usvajanje od strane Vlade; 1.7. Razmatranje i usvajanje od strane Skupštine; 1.8. Proglašavanje od strane Predsednika Republike Kosovo; 1.9. Objavljivanje u Službenom listu i 1.10. Obezbedjenje sprovođenja zakona i podzakonskih akata. <p>2. Nacrti zakona koji vrse ratifikaciju međunarodnih sporazuma ne idu u koracima navedenim u alinejama ovog clana: 1.2, 1.3 i 1.4.</p> <p>3. Koraci utvrdjeni u stavu 1 ovog clana primenjivaće se i na podzakonska akta, sa izuzetkom koraka projektovanih u</p>

<p>nënparagrafët 1.7 dhe 1.8 të këtij neni. Publikimi në Gazetën Zyrtare i akteve nënligjore bëhet gradualisht dhe në pajtim me legjislacionin përkatës për aktet normative.</p>	<p>paragraphs 1.7 and 1.8 of this Article. Publication of secondary legislations in the Official Gazette shall be made gradually and in accordance with the relevant legislation of normative acts.</p>	<p>tačkama 1.7 i 1.8 tog clana. Objavljivanje podzakonskih akata u Službenom listu se vrši postepeno, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za normativna.akta</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Procedurat e hartimit në ministri</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Drafting procedures in the Ministry</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Procedura izrade u minstarstvima</p>
<p>1. Sekretari i Përgjithshëm i ministrisë përkatëse, bazuar në RRPQ, Programin Legjislativ dhe afatet e përcaktuara në të, cakton zyrtarin përgjegjës të agjencisë, njësisë apo departamentit të fushës përkatëse apo njësisë përkatëse që ka propozuar projekt aktin normativ, për përgatitjen e draftit fillestar të projektligjit.</p>	<p>1. General Secretary of the respective ministry, based on RRPQ, the Legislative Program and deadlines set in, assigns the officer in charge of the relevant agency, unit or department, of the relevant field or unit that proposed a draft normative act to draft the initial draft law.</p>	<p>1. Generalni sekretar odgovarajućeg ministarstva, na osnovu PRV, Zakonodavnog programa i utvrđenih rokova u njemu, određuje odgovornog službenika agencije, jedinice ili departmana odgovarajuće oblasti ili odgovarajuće jedinice koja je predložila nacrt normativnog akta, za pripremanje početnog drafta nacrta zakona.</p>
<p>2. Drejtori i Departamentit Ligjor i ministrisë përkatëse njofton drejtorin e Zyrës Ligjore lidhur me zyrtarin përgjegjës për përgatitjen e draftit fillestar të projektligjit.</p>	<p>2. Director of the Legal Department of the relevant Ministry shall notify the Director of Legal Office regarding the official responsible for preparing the initial draft of the draft law.</p>	<p>2. Direktori zakonodavnog Departmana dotičnog ministarstva obaveštava direktora pravne kancelarije njofton o službeniku koji je odgovoran za pripremanje početnog drafta nacrta zakona.</p>
<p>3. Zyrtari përgjegjës i përcaktuar në paragrafin një (1) të këtij neni udhëheqë procesin e hartimit në ministri në bashkëpunim të ngushtë me departamentin ligjor të ministrisë përkatëse dhe Zyrën Ligjore si dhe siguron që të zbatohen të gjitha procedurat dhe parimet e parashikuara me RRPQ, standardet e hartimit të</p>	<p>3. Responsible official as defined in paragraph one (1) of this article leads the drafting process in the ministry in cooperation with the legal department of the ministry and Legal Office, and ensures that all procedures and principles are approved set forth in the Rules of Procedure of the Government, legislative</p>	<p>3. Odgovorni službenik utvrđen u stavu 1 (jedan) ovog člana rukovodi procesom izrade u ministarstvu, u tesnoj saradnji sa zakonodavnim departmanom odgovarajućeg ministarstva i zakonodavnom kancelarijom i obezbedjuje da budu primnjene sve procedure i načela predviđena u</p>

<p>legjislacionit të përcaktuar nga Qeveria dhe legjislacionin tjetër përkatës. Në çdo situatë, Departamenti Ligjor i ministrisë përkatëse, gjatë tërë procesit të hartimit të një projekt akti normativ, shërben si organ këshillëdhënës i zyrtarit të përcaktuar në paragrafin një (1) të këtij neni.</p>	<p>drafting standards defined by Government and other relevant legislation. In any case, Legal Department of the relevant ministry, during the process of drafting a draft normative act, serves as an official advisory authority referred to in paragraph 1 of this article.</p>	<p>Pravilniku o radu Vlade, standardi izrade zakonodavstva utvrdjenog od strane Vlade i ostalo odgovarajuće zakonodavstvo. 9.3. Zakonodavni departman odgovarajućeg ministarstva, tokom procesa izrade nekog nacrta normativnogakata, služi kao savetodavni organ za službenika utvrdjenog u stavu jedan (1) ovog člana.</p>
<p>4. Zyrtari përgjegjës bashkërendon procesin e hartimit të projektligjit me të gjitha njësitë brenda ministrisë, të cilat janë të obliguara të ofrojnë ndihmë sipas kërkesave të tij si dhe sipas nevojës bashkërendon punën me Zyrën Ligjore dhe ministritë tjera si dhe Ministrinë përkatëse për Integritim Evropiane (MIE) përkatësisht Departamentit të së Drejtës së BE-së.</p>	<p>4. Responsible official coordinates the process of drafting the draft law with all units within the ministry, that are obliged to offer assistance as required and as appropriate coordinates the work with the Legal Office and other ministries and the respective Ministry of European Integration (MEI), respectively EU Legal Department.</p>	<p>4. Utvrdjeni odgovorni službenik koordinira proces izrade nacrta zakona sa svim jedinicama u okviru ministarstva, koje su dužne da pružaju pomoć, na njegov zahtev i prema potrebi, koordinira rada sa zakonodavnom kancelarijom i sa drugim ministarstvima, kao i sa odgovarajućim Ministarstvom za evropske integracije, odnosno Pravnim departmanom EU-e sa odgovarajućim ministarstvom za evropske integracije (MEI).</p>
<p>5. Në procesin e hartimit paraprak, sipas nevojës dhe propozimit të zyrtarit përgjegjës, caktohet ekipi për hartimin e projektligjit. Emërimi i ekipit përgjegjës për shqyrtimin e projektligjit bëhet nga Sekretari i Përgjithshëm. Anëtarët e ekipeve mund të caktohen edhe zyrtar nga Agjencitë dhe njësitë tjera në kuadër të Ministrisë dhe institucioneve tjera përkatëse.</p>	<p>5. In the preliminary drafting process according to the need and proposal of a respective official, the team on drafting the law is appointed. The appointment of the team responsible for reviewing the draft law shall be made by the Secretary General. Team members may be appointed by official agencies and other units within the Ministry and other relevant institutions.</p>	<p>5. Po potrebi i na predlog odgovornog službenika, određuje se ekipa za izradu nacrta zakona. Imenovanje odgovorne ekipe za razmatranje nacrta zakona vrši Generalni sekretar, Za članove ekipe mogu biti određeni i službenici Agencija i ostalih jedinica u okviru Ministarstva i ostalih relevantnih institucija.</p>
<p>6. Zyrtari përgjegjës i përcaktuar në</p>	<p>6. Responsible official defined in</p>	<p>6. Odgovorni službenik utrdjen u stavu 1</p>

<p>paragrafin një (1) i këtij neni caktohet si udhëheqës i ekipit, në përbërje të të cilit përfshihen, së paku: Zyrtar nga departamenti ligjor, zyrtar nga departamenti përkatës për koordinim të politikave dhe integritime evropiane, zyrtar për buxhet dhe ekspert të fushave përkatëse.</p> <p>7. Nëse, gjatë hartimit të legjislacionit paraqitet nevoja për konsultim shtesë dhe harmonizim të politikave, Drejtori i Departamentit Ligjor i ministrisë përkatëse paraqet kërkesë tek Drejtori i Zyrës Ligjore të ZKM-së, për formimin e një trupe qeveritare në pajtim me Nenin 50 të Rregullores së Punës së Qeverisë. Në kërkesë paraqitet arsyetimi si dhe anëtarët e mundshëm për këtë trup qeveritare.</p>	<p>paragraph (1) of this article is assigned as team leader, which includes at least: Official from the legal department, an official from the relevant department for coordination of policy and European integration, the budget official and experts of relevant fields.</p> <p>7. If, during the drafting of legislation arises the need for additional consultation and harmonization of policies, the Director of Legal Department of the relevant ministry shall submit a request to the Director of Legal Office of OPM, to establish a governmental body in accordance with Article 50 of Regulation of the Rules of Procedure of the Government. In the request is presented an explanation as well as possible members for this governmental body.</p>	<p>ovog člana određuje se kao rukovodilaca ekipe, u čijem sastavu su uključeni najmanje: službenik iz zakonodavnog departmana, službenik iz odgovarajućeg departmana za koordinaciju politika i za evropske integracije, službenik za budžet i stručnjaci iz odgovarajućih oblasti.</p> <p>7. Ukoliko se tokom izrade zakonodavstva ukaže potreba za dodatne konsultacije i uskladjivanje politika, Direktor zakonodavnog departmana odgovarajućeg ministarstva podnosu zahtev Direktoru Zakonodvane kancelarije KPR-a za formiranje vladinog tela u skladu sa članom 50 Pravilnika o radu Vlade. U zahtevi se navodi objašnjenje kao i mogući članovi za to vladino telo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Procesi i konsultimit paraprak dhe publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Preliminary consultation and public process</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Proces prethodnih i javnih konsultacija</p>
<p>1. Ministritë bartëse të hartimit të projektakteve normative nëpërmjet procesit të konsultimit duhet të kërkojnë mendimin e publikut rreth projekt akteve normative që dëshirojnë t'i hartojnë.</p> <p>2. Procesi i konsultimit zhvillohet para fillimit të hartimit dhe gjatë procesit të hartimit të projekt aktit normative.</p>	<p>1. Bearer Ministries for drafting the draft normative acts through the consultation process should seek public opinion on draft normative acts, on those that want to draft.</p> <p>2. The consultation process takes place before and during the drafting of the draft normative act.</p>	<p>1. Ministarstva nosioci izrade nacрта zakona kroz proces konsultacija treba da traže javno mišljenje o nacrtima normativnih akata koje žele da izrade.</p> <p>2. Konsultativni proces odvija se pre početka izrade i tokom procesa izrade nacрта normativnih akata.</p>

<p>3. Procesi i konsultimit paraprak dhe i konsultimit publik bëhet në pajtim me udhëzuesit dhe standardet përkatëse për konsultime publike të nxjerra në pajtim me RRPQ.</p> <p>4. Gjatë zhvillimit të procesit të konsultimit paraprak dhe konsultimit publik duhet përdorur metodat dhe mënyrat që janë më të përshtatshme për të arritur efektin e duhur konsultimi-gjithëpërfshirje të hisedarëve në procesin e hartimit të legjislacionit.</p> <p>5. Me qëllim të pjesëmarrjes në shkallë më të lartë të publikut në procesin e konsultimeve, propozuesi i Projekt aktit normativ, mund të aplikoj edhe forma tjera alternative të zhvillimit të konsultimeve publike, me kusht që format e aplikuara janë të përshtatshme për grupet e interesit të cilat janë të ndikuara nga projekt akti normativ. Format alternative të zhvillimit të konsultimeve publike duhet ti përmbahen parimeve të qeverisjes demokratike që synojnë marrjen e opinionit të hisedarëve relevant për çështjen e caktuar.</p> <p>6. Zyra Ligjore promovon dhe bashkërendon procesin e konsultimeve me departamentet ligjore të ministrive dhe njësitë tjera përkatëse.</p>	<p>3. Preliminary consultation process and public consultation shall be made in accordance with the guidelines and standards issued for public consultation in accordance with RRPGRP.</p> <p>4. During the course of the preliminary consultation process and public consultation should be used methods and forms that are most appropriate to achieve the proper effect inclusion consulting stakeholders in the process of drafting legislation.</p> <p>5. In order to have a higher public participation in the process of consultation, initiator of the draft normative act, may apply other alternative forms of public consultation development, with un-condition that applied forms to be appropriate for interest groups that are affected by the draft normative act. Alternative forms of public consultation can be used but must adhere to the principles of democratic governance aimed at obtaining relevant stakeholders opinion on certain issue.</p> <p>6. Legal Office shall promote and coordinate the consultation process with the legal departments of ministries and other relevant units.</p>	<p>3. Proces predhodnih konsultacija i javnih konsultacija sprovodi se u skladu sa smernicama i relevantnim standardima za javne konsultacije donetim u skladu sa PRV-e.</p> <p>4. Tokom sprovođenja procesa prethodnih konsultacija i javnih konsultacija treba da se koriste metode i sredstva koja su najpogodnija za postizanje odgovarajućeg efekata konsultacija, sveobuhvatnost učesnika u proces izrade zakona.</p> <p>5. U cilju većeg učešća javnosti u procesu konsultacija, predlagač normativnog akta, može primeniti i druge alternativne oblike za obavljanje javnih konsultacija, pod uslovom da primenjeni oblici budu prikladni za interesne grupe na koje utiče nacrt normativnog akta. Alternativni oblici razvoja javnih konsultacija mogu se koristiti, ali se moraju pridržavati principa demokratskog upravljanja u cilju dobijanja mišljenja relevantnih aktera o određenom pitanju.</p> <p>6. Pravna kancelarija podstiče i koordinira proces konsultacija sa pravnim departmanima ministarstava i drugih relevantnih jedinica.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 11 Konsultimi paraprak</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës siguron që të gjitha organet me të cilat Qeveria është e obliguar të konsultohet në pajtim me RRPQ, apo puna e të cilave mund të ndikohet nga projektakti normativ, të kenë mundësi të komentojnë lidhur me propozimin.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës, dërgon dokumentacionin përkatës që ndërlidhet me propozimin, organeve relevante të cilat kanë 15 ditë pune për të komentuar lidhur me propozimin në pajtim me RRPQ.</p> <p>3. Të gjitha ministrinë obligohen që të publikojnë projekt aktet normative në ueb faqe.</p> <p>4. Zyra Ligjore harton udhëzuesin për publikimin e projektakteve normative në ueb faqe. Ky udhëzues miratohet nga Sekretari i Përgjithshëm i ZKM-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Preliminary consultation</p> <p>1. Responsible official shall ensure that all bodies that the Government is obliged to consult in accordance with RRPGRP, or whose work may be affected by the draft normative act, have the opportunity to comment on the proposal.</p> <p>2. Officer responsible, shall submit the relevant documentation relating to the proposal, the relevant bodies which within 15 working days will have to comment on the proposal in accordance with RRPGRP.</p> <p>3. All ministries are obliged to publish draft normative acts on the website.</p> <p>4. If necessary, the Legal Office drafts the guideline for publication of draft normative acts on the website. This guideline is approved by the Secretary General of OPM.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Predhodne konsultacije</p> <p>1. Odgovorni službenik treba da obezbedi da svi organi sa kojima je Vlada dužna da se konsultuje skladu sa PRV, ili čiji rad može biti pod uticajem nacrta normativnog akta, imaju priliku da se izjasne o predlogu.</p> <p>2. Odgovorni službenik, šalje relevantnu dokumentaciju u vezi sa predlogom, nadležnim organima koji imaju 15 radnih dana da se izjasne o predlogu skladu sa PRV-e.</p> <p>3. Sva ministarstva su u obavezi da objavljuju nacрте normativnih akata na sajtu.</p> <p>4. Gde je to potrebno, Pravna kancelarija izrađuje uputstvo objavljivanje nacrta normativnih akata na sajtu. Ovo uputstvo se usvaja od strane generalnog sekretara KP.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Konsultimi publik</p> <p>1. Pas konsultimeve paraprake dhe inkorporimit eventual të komenteve, ministria përkatëse publikon në ueb faqe përmbajtjen e projektaktit normativ për komente nga publiku dhe në mënyrë</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Public consultation</p> <p>1. Following preliminary consultation and eventual incorporation of comments, the relevant Ministry shall publish on the website the content of the draft normative act for public comments and specifically</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Javne konsultacije</p> <p>1. Nakon preliminarnih konsultacija i eventualne inkorporacije komentara, resorno ministarstvo objavljuje na svojoj internet stranici sadržaj nacrt normativnog akta za javnu raspravu i konkretno traži</p>

<p>specifike kërkon komente nga grupet e interesit të cilat ndikohen nga propozimi.</p> <p>2. Sipas nevojës dhe kërkesave, Zyra Ligjore mund të bashkërendon procesin e konsultimeve publike për projektaktet normative të ministrive, së bashku me departamentet ligjore apo zyrtarët përgjegjës për hartimin e projektligjeve të ministrive përkatëse.</p> <p>3. Rezultatet e procesit të konsultimit do jenë pjesë përbërëse e memorandumit shpjegues. Memorandumi paraqet rezultatet e dala nga konsultimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Procedura pas përfundimit të projektit fillestar</p> <p>1. Pas përfundimit të hartimit të projekt aktit normative, zyrtari përgjegjës për hartimin e projektaktit normative ia dërgon projekt aktin normative drejtorit të departamentit Ligjor të ministrisë përkatëse.</p> <p>2. Drejtori i Departamentit ligjor i ministrisë përkatëse nëse nuk ka vërejtje në projekt aktin normativ, ia dërgon projekt aktin normativ për shqyrtim dhe miratim Ministrisë përkatës përmes Sekretarit të Përgjithshëm të ministrisë përkatëse.</p>	<p>seeks comments by the groups of interest that are affected by the proposal.</p> <p>2. According to the needs and requirements, Legal Office shall coordinate the process of public consultation on the draft normative acts of Ministries, along with legal departments or official responsible for drafting the draft laws of the relevant ministries.</p> <p>3. Results of the consultation process will be part of the explanatory memorandum. Memorandum presents the results from the consultation.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Procedure after the initial process</p> <p>1. After completion of drafting the draft normative act, the official responsible for drafting normative act shall submit the draft normative act to Director of Legal Department Director of the relevant Ministry.</p> <p>2. If there are no remarks in the draft normative act, the Director of Legal Department of the respective ministry shall submit the draft normative act for review and approval to the relevant Minister through the relevant General Secretary of the Ministry.</p>	<p>komentare od interesnih grupa koje su pogođene predlogom.</p> <p>2. Po potrebi i zahtevima, pravna kancelarija može da koordinira proces javnih konsultacija za nacрте normativnih akata ministarstva, zajedno sa pravnim departmanima ili odgovornim službenicima za izradu nacрта zakona relevantnih ministarstava.</p> <p>3. Rezultati procesa konsultacija će biti sastavni deo memorandumа sa objašnjenjima Memorandum predstavlja rezultate proizašle sa konsultacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Postupak nakon okončanja početnog projekta</p> <p>1. Po završetku izrade nacрта normativnog akta, službenik zadužen za izradu nacрта normativnog projekata šalje nacrt normativnog akta direktoru pravnog departmana nadležnog ministarstva.</p> <p>2. Direktor pravnog departmana relevantnog ministarstva pitanju ako nema primedbi na nacrt normativnog akta šalje nacrt normativnog akta na razmatranje i usvajanje relevantnom ministru preko generalnog sekretara Ministarstva.</p>
---	---	--

<p>3. Nëse projekt akti normativ nuk i plotëson parimet dhe standardet e parapara me legjislacionin në fuqi, Departamenti ligjor i ministrisë përkatëse në bashkëpunim me zyrtarin përgjegjës bën harmonizimin e projektaktit normativ me dispozitat kushtetuese dhe ligjore me qëllim të rregullimit të cilësisë dhe standardeve të hartimit të legjislacionit. Sipas nevojës kërkohet ndihma nga Zyra Ligjore – ZKM dhe Departamenti i së Drejtës së BE-së.</p>	<p>3. If the draft normative act does not meet the normative principles and standards set by the legislation in force, the Legal Department of the relevant ministry in cooperation with the official responsible shall harmonize the draft normative act with the constitutional and legal provisions in order to regulate the quality and standards of drafting the legislation. If necessary assistance required by Legal Office - OPM and the Department of Law of the EU.</p>	<p>3. Ukoliko nacrt normativnog akta ne ispunjava principe i standarde predviđene zakonodavstvom na snazi, pravno odeljenje resornog ministarstva u saradnji sa odgovornim sluŹbenikom vrši usklađivanje normativnih nacrta sa ustavnim i zakonskim odredbama usmerenim na regulisanje kvaliteta i standarda izrade zakona. Prema potrebi traži se pomoć od pravne kancelarije - KP i Departmana Pravde EU.</p>
<p>4. Pas përfundimit të shqyrtimit, Ministri jep pëlqimin për procedim të mëtejshëm të projektligjit në MIE dhe MF ose kur e shih të nevojshme kërkon plotësim ndryshimin apo ripunimin e tij.</p>	<p>4. After completing the review, the Minister gives consent for further processing of the draft law to MEI and MF or when necessary requires amendment and supplementation or a redraft.</p>	<p>4. Po završetku razmatranja, ministar daje saglasnost za dalje procesuiranje nacrta zakona MEI i MF, ili kada to smatra potrebnim zahteva njegovu izmenu i dopuni ili preobradu.</p>
<p>5. Nëse ministri i ministrisë përkatëse jep pëlqimin për procedim të mëtejshëm të projektligjit, Drejtori i Departamentit ligjor i ministrisë përkatëse e dërgon projektligjin së bashku me të gjitha shkresat përcjellëse të kërkuara me RRPQ dhe standardet në fuqi, në ministrinë përkatëse për financa për marrjen e Deklaratës mbi Ndikimin Buxhetor dhe Departamentin e së Drejtës së BE-së për marrjen e Opinionit të Përputhshmërisë me <i>Acquis</i> të BE-së.</p>	<p>5. If the relevant Minister gives consent for further processing of the draft law, the Director of Legal Department of the relevant ministry submits the draft law along with accompanying documents required by RRPGRP and applicable standards to the respective Ministry of Finance to obtain budget impact statement and EU Legal Department in MEI to obtain opinion on compatibility with the relevant EU <i>Acquis</i>.</p>	<p>5. Ako ministar nadležnog ministarstva da saglasnosti za dalju obradu nacrta zakona , direktor Pravnog departmana resornog ministarstva šalje nacrt zakona zajedno sa svim pratećim dopisima traženim po PRV-e i standardima na snazi, u relevantno ministarstvo za finansije da se dobije deklaracija o budžetskom uticaju i u Departman za pravdu, EU da se preuzme mišljenje o usaglašenosti sa <i>Acquis</i> EU.</p>
<p>6. Ministria përkatëse për financa dhe ministria përkatëse për integritet evropiane</p>	<p>6. Respective Ministry of Finance and Ministry of European Integration shall</p>	<p>6. Nadležno ministarstvoa finansija i Ministarstvo za evropske integracije u</p>

<p>brenda afatit prej 15 ditësh duhet të lëshojnë deklaratat përkatëse.</p> <p>7. Pas marrjes së Deklaratës mbi Ndikimin Buxhetor nga ministria përkatëse për financa dhe Opinionit të Përputhshmërisë me <i>Acquis</i> të BE-së nga Ministria përkatëse për Integritim Evropian, përgatitet pakoja komplete e dokumenteve që kërkohen me RRPQ dhe RRPK, dhe Drejtori i Departamentit Ligjor nëse nuk ka vërejtje, projektligjin së bashku me dokumentet tjera përcjellëse ia dërgon projektligjin për miratim Ministrit përkatës përmes Sekretarit të Përgjithshëm të ministrisë përkatëse.</p> <p>8. Me pëlqimin e ministrit të Ministrisë përkatëse, projekt akti normativ pas përfundimit të të gjitha procedurave nga Drejtori i Departamentit Ligjor, procedohet në Zyrën Ligjore të ZKM-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dorëzimi i pakos së dokumenteve të projekt akteve normative për miratim në Qeveri</p> <p>1. Çdo projekt akti normativ që procedohet në Zyrën Ligjore për miratim në Qeveri, duhet të jenë i hartuar në gjuhët: shqipe, serbe dhe angleze, dhe duhet dorëzuar në letër dhe në formë elektronike. Aktet</p>	<p>issue the relevant statements within 15 days.</p> <p>7. After receiving Budgetary Impact Statement by the relevant Ministry of Finance and the opinion on compatibility with the EU <i>Acquis</i> by the relevant Ministry of European Integration, shall be prepared a complete package of documents required by the RRPGRP and RRPA, Director of Legal Department if there are no remarks, shall submit the draft law along with supporting documents for approval to the relevant Minister through General Secretary of the relevant Ministry.</p> <p>8. With the consent of the Minister of the Ministry concerned, the draft normative act after the completion of all procedures by Director of Legal Department shall be processed to Legal Office of the OPM.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Submission of a package of documents of draft normative acts for review and approval by the Government</p> <p>1. Any draft normative act proceeded to Legal Office for approval in the Government, should be drafted in the following languages: Albanian, Serbian and English, and should be submitted in</p>	<p>roku od 15 dana treba da izdaju odgovarajuće izjave.</p> <p>7. Nakon prijema deklaracije o budžetskom uticaju od strane nadležnog ministarstva za finansije i mišljenja o usaglašenosti sa pravnim tekovinama EU od strane nadležnog Ministarstva za evropske integracije, priprema se kompletan paket dokumenata koji se traže prema PRV-e, PRS-e i direktoru pravnog departmana ako nema prigovora, nacrt zakona zajedno sa ostalim pratećim dokumentima dostavlja nacrt zakona za usvajanje nadležnom ministru preko generalnog sekretara nadležnog ministarstva.</p> <p>8. Uz saglasnost ministra odgovarajućeg ministarstva, nacrt normativnog akta, nakon završetka svih procedura, direktor Zakonodavnog departmana prosledjuje Zakonodavnoj kancelariji KPR-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Podnošenje paketa dokumenata nacrta normativnih akata za usvajanje Vladi</p> <p>1. Svaki nacrt normativnog akta koji se procesuirá pravnoj Kancelariji na usvajanje u Vladi, trebalo bi da bude sačinjen na sledećim jezicima: albanskom, srpskom i engleskom jeziku, i mora biti</p>
---	---	--

<p>normative duhet të hartohen sipas standardeve në fuqi të përcaktuara nga Qeveria dhe të përmbajë dokumentet në vijim:</p> <p>1.1. Shkresën përcjellëse zyrtare të dërguar nga drejtori i departamentit ligjor të ministrisë përkatëse të aprovuar nga sekretari i përgjithshëm dhe ministri;</p> <p>1.2. Versionin final të projekt aktit normativ;</p> <p>1.3. Memorandumin shpjegues ku përfshihet edhe një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera;</p> <p>1.4. Deklaratën e Përputhshmërisë (DeP) me <i>Acquis</i> të BE-së të lëshuar nga Ministria bartëse;</p> <p>1.5. Tabelat e Përputhshmërisë (TeP) të plotësuara nga Ministria bartëse;</p> <p>1.6. Deklarata për Ndikimin Buxhetor nga ministria përkatëse për financa;</p> <p>1.7. Opinioni i Përputhshmërisë me <i>Acquis</i> të BE-së nga Ministria përkatëse</p>	<p>hard copy and electronically. Draft normative acts should be drafted according to the applicable standards set by the Government and must contain the following documents:</p> <p>1.1. Official accompanying letter sent by Director of Legal Department of the relevant ministry approved by the Secretary General and the Minister;</p> <p>1.2. Final version of the draft normative act;</p> <p>1.3. explanatory memorandum which includes a table where listed the received comments from other institutions;</p> <p>1.4. Declaration of Compliance (DEP) with the EU Acquis issued by the bearer Ministry;</p> <p>1.5. Compliance Tables (TEP) completed by the bearer Ministry;</p> <p>1.6. Budget Impact Assessment Statement by the relevant ministry of Finance;</p> <p>1.7. Opinion on Compliance with the EU Acquis by the relevant Ministry</p>	<p>podnet u pisanj i elektronskoj formi. Normativna akta moraju biti izrađena u skladu sa važećim standardima postavljenim od strane Vlade i mora da sadrže sledeća dokumenta:</p> <p>1.1. Zvanični prateći dopis poslat od strane direktora pravne službe resornog ministarstva , usvojen od generalnog sekretara i ministra;</p> <p>1.2. Konačnu verziju nacrtu normativnog akta;</p> <p>1.3. Memorandum sa objašnjenjima koji sadrži i tabelu u kojoj su navedeni komentari dobijeni od drugih institucija;</p> <p>1.4. Deklaracija o usklađenosti (DEP) sa Aquis EU izdatu od Ministarstva nosoca izrade;</p> <p>1.5. Tabele kompatibilnosti (TEP) dopunjene od strane Ministarstva nosioca izrade;</p> <p>1.6. Izjava o budžetskom uticaju od strane nadležnog ministarstva finansija;</p> <p>1.7. Mišljenje o usklađenost sa pravnim tekovinama EU od</p>
---	--	---

<p>për Integrimë Evropiane;</p> <p>1.8. Ndonjë raport ose dokument tjetër që vendos ministria apo që mund të përcaktohet me legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shqyrtimi paraprak i draftit</p> <p>1. Zyra Ligjore pas pranimit të projekt aktit normative, me të gjitha shkresat përcjellëse, nga ministria përkatëse, shqyrton konsistencën me dispozitat kushtetuese dhe ligjore si dhe ecurinë procedurale të projekt aktit dhe standardet e hartimit të legjislacionit.</p> <p>2. Nëse projekt akti normativ nuk i plotëson kushtet e përcaktuara në paragrafin një (1) të këtij neni, Zyra Ligjore, me një arsyetim përkatës e kthen prapa projekt aktin normativ dhe kërkon ndryshimin ose ripunimin e tij.</p> <p>3. Zyra Ligjor në raste të caktuara në bashkëpunim me Kabinetin e Kryeministrit mund të bëjë edhe ndryshimet dhe plotësimet në projekt aktin normative para dërgimit të tij për miratim në Qeveri.</p>	<p>for European Integration;</p> <p>1.8. Any other report or document decided from the ministry or that may be determined by other applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Preliminary review of the draft</p> <p>1. Legal Office after receiving the normative draft act with all accompanying documents by the relevant Ministry, reviews the consistency with constitutional and legal provisions and the procedural progress of the draft law and legislative drafting standards.</p> <p>2. If the normative draft act does not meet the principles and standards set forth in paragraph one (1) of this article Legal Office, with a corresponding justification returns the normative draft act and requires its amending or revision.</p> <p>3. Legal Office in certain cases in cooperation with the Office of the Prime Minister shall also make amendments and supplementation in the draft normative act before submitting it for approval to the Government.</p>	<p>Ministarstvo za evropske integracije;</p> <p>1.8. Neki drugi izveštaj ili dokument o kome odluči ministarstvo ili se može utvrditi drugim važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Prethodno razmatranje nacрта</p> <p>1. Pravna kancelarija nakon prijema nacрта normativnih akata, sa svim pratećim dopisima, od strane nadležnog ministarstva, ispituje usaglašenost sa ustavnim i zakonskim odredbama, kao i proceduralni tok nacрта akta i standarda izrade zakonodavstva.</p> <p>2. Ukoliko nacrt normativnog akta ne ispunjava uslove predviđene u stavu 1 ovog člana uz odgovarajuće obrazloženje vraća nazada nacrt normativnog akta ili zahteva njegovu izmenu ili preobradu.</p> <p>3. Pravna kancelarija, u određenim slučajevima, u saradnji sa kabinetom Premijera može izvršiti i izmene i dopune nacрта administrativnog akata pre nego što bude upućen Vladi na usvajanje.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 16 Përgatitja për miratim në Qeveri</p> <p>1. Pas përfundimit të shqyrtimit të versionit përfundimtar të projekt aktit normativ, ZL përgatitë:</p> <p>1.1. Rekomandimin për aprovimin e projekt aktit normativ në Qeveri, dhe</p> <p>1.2. Deklaratën e Pajtueshmërisë të projekt aktit normativ me dispozitat e Rregullores Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe me standardet e hartimit të legjislacionit.</p> <p>2. Zyra Ligjore dhe Sekretariati Koordinues i Qeverisë, sigurojnë që materiali për shqyrtim dhe miratim në mbledhje të Qeverisë të përmbajë të gjitha shkresat përcjellëse të kërkuara me RRPK, RRPQ dhe standardet në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Preparation for Government approval</p> <p>1. Upon completion of review of the final version of the normative draft act, LO shall prepare:</p> <p>1.1. Recommendation for approval of normative draft act to the Government, and</p> <p>1.2. Statement of Compliance of the normative draft act with provisions of Regulation No. 09/2011 of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo and standards of drafting legislation.</p> <p>2. Legal Office and Government Coordination Secretariat, ensure that the document for review and approval in the Government meeting must contain all accompanying documents required by the RRPK and RRPGRP and applicable standards.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Priprema za usvajanje u Vladi</p> <p>1. Po završetku razmatranje konačne verzije normativnog nacrta akta, PK priprema:</p> <p>1.1. Preporuku za usvajanje nacrta normativnog akta u Vladi, i</p> <p>1.2. Deklaarciju usaglašenosti nacrta normativnog akta sa odredbama Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade Republike Kosova i sa standardima za izardu zakonodavstva.</p> <p>2. Pravna kancelarija i Koordinacioni sekretarijat Vlade, obezbeduju da materijala za razmatranje i usvajanje na sednici Vlade sadrži sva propratna akta, tražena od RRPK, RRPQ i važećih standarda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Shqyrtimi i projektaktit nga Qeveria</p> <p>1. Qeveria në përputhje me RRPQ bën shqyrtimin dhe miratimin e projektakteve normative.</p> <p>2. Projekt aktet normative kur nuk</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Review of the draft act by the Government</p> <p>1. Government in accordance with RRPQ shall make the review and approval of draft legislation acts.</p> <p>2. Draft normative acts when not</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Razmatranje nacrta akta od strane Vlade</p> <p>1. Vlada, u skladu sa PRV-e vrši razmatranje i usvajanje nacrta zakona.</p> <p>2. Nacrt normativnog akta se nikada ne</p>

<p>miratohen nga Qeveria, apo shtyhen për më vonë me qëllim të plotësimit të materialit, i kthehen organit propozues.</p> <p>3. Projektligjet të cilat kthehen nga Kuvendi për ripunim, i kthehet ministrisë bartëse të projektligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Hartimi i projektligjeve të kërkuara nga Kuvendi</p> <p>1. Projektligjet të cilat kërkohen nga Kuvendi që të hartohen, në pajtim me RRPK, ministria përkatëse e fushës është e obliguar të hartojë projektligjin në emër të Qeverisë dhe procedohen në Kuvend në pajtim me kushtet dhe procedurat e përcaktuara me këtë rregullore dhe me legjislacionin në fuqi, duke u bazuar në afatin e përcaktuar nga Kuvendi.</p> <p>2. Sekretari i përgjithshëm i ZKM-së, në bashkëpunim me Zyrën Ligjore, cakton ministrinë përkatëse për përgatitjen e projektligjit në emër të Qeverisë dhe Zyra Ligjore paraqet për plotësim Programin Legjislativ duke përfshirë projektligjin e kërkuar.</p>	<p>approved by the Government, or postponed in order to meet the material shall be returned to the proposing body.</p> <p>3. Draft Laws returned from Parliament for revision, shall be returned to the relevant Ministry that has been bearer of the Draft Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Drafting of Draft Laws required by the Assembly</p> <p>1. Draft Laws that are required by the Assembly to draft in accordance with RRPA, the relevant ministry of the field is obliged to draft the draft law on behalf of the Government and proceed to the Assembly in accordance with terms and procedures set forth in this regulation and applicable legislation, based on the deadline set forth by the Assembly.</p> <p>2. OPM Secretary General in cooperation with Legal Office, appoints the relevant ministry to prepare the draft law on behalf of the Government and Legal Office shall present for supplementation the Legislative Program including the required draft law.</p>	<p>usvaja od strane vlade, ili se odlaže za kasnije kako bi se dopunio materijal, vraćaju se organu predlagачu.</p> <p>3. Nacrti zakona koji se vraćaju od strane skupštine na preradu vraćaju se, Ministarstvu nosiocu izrade nacrtu zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Izrada nacrtu zakona traženih od strane parlamenta</p> <p>1. Nacrti zakona koje se traže od Skupštine da budu izrađeni u skladu sa PRV-e, resorno ministarstvo je dužno da izradi nacrt zakona u ime Vlade i da se dalje procesuiraju Skupštini u skladu sa uslovima i postupcima propisanim ovom uredbom i važećim zakonodavstvom, na osnovu roka utvrđenog od Skupštine.</p> <p>2. Generalni sekretar KP, u saradnji sa pravnom kancelarijom, postavlja nadležno ministarstvo za izradu nacrtu zakona , u ime Vlade i pravna kancelarija podnosi za dupunu zakonodavni program uključujući traženi nacrt zakona.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 19 Dhënia e mendimeve të Qeverisë për projektligjet që nuk hartohen nga Qeveria</p> <p>1. Projektligjet të cilat janë propozuara nga Presidenti, Kuvendi dhe dhjetë mijë (10.000) dhe kërkohet mendimi i Qeverisë, ministria përkatëse e fushës është e obliguar të hartojë komentet në emër të Qeverisë. Këto komente procedohen në Kuvend përmes Zyrës së Kryeministrit, duke u bazuar në afatin e përcaktuar nga Kuvendi.</p> <p>2. Sekretari i përgjithshëm i ZKM-së, në bashkëpunim me Zyrën Ligjore, cakton ministrinë përkatëse për përgatitjen e mendimeve në emër të Qeverisë për projektligjet të cilat nuk janë hartuar nga Qeveria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Provided Government Opinions on draft laws that are not drafted by the Government</p> <p>1. Draft Laws which are proposed by the President, the Parliament and ten thousand (10,000) citizens and which is required the opinion of the Government, the relevant ministry is obliged to compile the comments on behalf of the Government. These comments are after by the Government processed to the Assembly through the Office of the Prime, based on the deadline specified by the Assembly.</p> <p>2. OPM Secretary General in cooperation with Legal Office shall appoint the relevant ministry to prepare the opinion on behalf of the Government for draft laws that are not drafted by the Government.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Vlada daje mišljenje o nacrtima zakona koje nije sačinila Vlada</p> <p>1. Nacrti zakona koje su predloženi od strane Predsednika, Skupštine, i deset hiljada (10.000) i traži se mišljenje Vlade, resorno ministarstvo je obavezno da izradi komentare u ime Vlade. Ovi komentari se procesuiraju parlamentu preko kancelarije premijera, na osnovu roka određenog od Skupštine.</p> <p>2. Generalni sekretar KP, u saradnji sa pravnom kancelarijom, postavlja resornog ministarstvo da pripremi mišljenje u ime Vlade o nacrtima zakona koji nisu izrađeni od strane Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">IV. DEPARTAMENTET LIGJORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Funksionimi dhe udhëheqja</p> <p>1. Me qëllim të menaxhimit dhe koordinimit të të gjitha aktiviteteve legjislative, Departamentet Ligjore si struktura të veçanta organizative duhet të themelohen dhe të funksionojnë në kuadër të çdo Ministrie.</p>	<p style="text-align: center;">IV. LEGAL DEPARTMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Functioning and leadership</p> <p>1. In order manage and coordinate all legislative activities, Legal Departments as specific organizational structure should be established and function within each Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">IV. PRAVNI DEPARTMANI</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Rad i upravljanje</p> <p>1. U cilju upravljanja i koordinisanja svih zakonodavnih aktivnosti, zakonodavni departmani kao posebne organizativne strukture treba da se osnuju i funkcionišu u okviru svakog ministarstva.</p>

<p>2. Departamenti përkatëse ligjor udhëhiqet nga Drejtori i Departamentit.</p> <p>3. Departamenti ligjor mund të organizohet në divizione.</p> <p>4. Divizioni udhëhiqet nga udhëheqësi i divizionit i cili është përgjegjës për bashkërendimin e punës së divizionit dhe për punën e divizionit i përgjigjet drejtorit të departamentit.</p> <p>5. Koordinator i ZL-së në Zyrën e Kryeministrit ka status të njëjtë me udhëheqësin e divizionit të departamentit.</p>	<p>2. The relevant legal department is led by Department Director.</p> <p>3. The legal department can be organized into divisions.</p> <p>4. Division is led by Head of Division who is responsible for coordinating the work of division and shall respond to the Department Director.</p> <p>5. LO coordinator in the Office of the Prime Minister has the same status as the Head of division department.</p>	<p>2. Relevantnim pravnim departmanom upravlja direktor Departmana.</p> <p>3. Pravni departman može biti organizovan u divizije.</p> <p>4. Diviziju predvodi rukovodilac divizije, koje je odgovoran za koordinaciju rada divizije i za rad divizije je odgovoran direktoru departman.</p> <p>5. Koordinator PK –e u Kancelariji premijera ima isti status kao rukovodilac divizije departmana.</p>
<p>Neni 21 Detyrat dhe përgjegjësitë e departamenteve ligjore</p>	<p>Article 21 Duties and Responsibilities of Legal Departments</p>	<p>Član 21 Dužnosti i odgovornosti zakonodavnih departmana</p>
<p>1. Departamenti ka detyrat dhe përgjegjësit si në vijim:</p> <p>1.1. Koordinon dhe merr pjesë në hartimin e akteve normative në bashkëpunim të ngushtë me Kabinetin e Ministrit me Departamentet dhe me njësitë tjera organizative nga fushëveprimtaria e ministrisë përkatëse;</p> <p>1.2. Është përgjegjës për finalizimin e projektaktit normativ;</p> <p>1.3. Në bashkëpunim me departamentet,</p>	<p>1. Department duties and responsibilities are as follows:</p> <p>1.1. Coordinates and participates in drafting of normative acts in close cooperation with the Cabinet of Minister, with departments and other organizational units from the field of respective ministry;</p> <p>1.2. Shall be responsible for finalization of the draft normative act;</p> <p>1.3. In cooperation with departments,</p>	<p>1. Departman ima sledeće obaveze i odgovornosti:</p> <p>1.1. Koordinira i učestvuje u izradi normativnih akata u uskoj saradnji sa Kabinetom Ministra, sa departmanima, i sa ostalim organizacionim jedinicama oblasti delovanja resornog ministarstva;</p> <p>1.2. Odgovoran je za finalizaciju nacrta normativnog akta;</p> <p>1.3. U saradnji sa departmanima,</p>

<p>njësiti apo personat përgjegjës për hartimin e projekt akteve normative, siguron përputhshmërinë e akteve normative të propozuara nga ministria përkatëse me legjislacionin e aplikueshëm në Republikën e Kosovës si dhe legjislacionin e Bashkimit Evropian-Acquis të BE-së, duke përfshirë përgatitjen e Deklaratës së Përputhshmërisë (DeP) dhe Tabelat e Përputhshmërisë (TeP);</p> <p>1.4. Jep opinione ligjore të kërkuara, nga fushëveprimi i ministrisë përkatëse;</p> <p>1.5. Bashkëpunon me Zyrën Ligjore për përgatitjen, monitorimin dhe raportimin e Programit Legjislativ dhe për aktivitete tjera që ndërlidhen me procesin e hartimit të legjislacionit;</p> <p>1.6. Identifikon probleme të zbatimit të akteve normative;</p> <p>1.7. Bashkëpunon me Ministrinë e Drejtësisë për përfaqësimin e ministrisë përkatëse në Gjykatë;</p> <p>1.8. Koordinon aktivitetet për zbatimin e legjislacionit me njësiti përkatëse të ministrisë si dhe me ministritë tjera dhe Qeverinë;</p> <p>1.9. Mban dhe përditëson regjistrin e</p>	<p>units or persons responsible for drafting the draft normative acts ensures compatibility of normative acts proposed by respective ministry with applicable legislation in the Republic of Kosovo and European Union legislation (EU Acquis), including preparation of the Statement of Compliance (SC) and Compliance Tables (CT);</p> <p>1.4. Provides legal opinions, required within the field of respective ministry;</p> <p>1.5. Cooperates with Legal Office for the preparation, monitoring and reporting of Legislative Program and other activities related to the process of drafting legislation;</p> <p>1.6. Identifies problems during implementation of normative acts;</p> <p>1.7. Cooperates with Ministry of Justice to represent the respective ministry in Court;</p> <p>1.8. Coordinate law enforcement activities with the relevant units of the Ministry and other ministries and Government;</p> <p>1.9. Maintain a register of secondary</p>	<p>jedinicama, ili licima odgovornim za izradu normativnih akata, obezbeđuje usklađenost normativnih akata koje je predložilo relevantno ministarstvo sa zakonodavstvom Evropske unije (Acquis EU-e), kao i sa tabelama o usaglašenosti;</p> <p>1.4. Pruža tražena pravna mišljenja iz oblasti delovanja nadležnog ministarstva;</p> <p>1.5. saraduje sa pravnom kancelarijom za izradu, monitorisanje i izveštavanje o zakonodavnom programu i ostalim aktivnostima koe su u vezi sa procesom izrade zakonodavstva;</p> <p>1.6. Identifik uje probleme u primeni normativnih akata;</p> <p>1.7. Saraduje sa Ministarstvom pravde za zastupanje relevantnog ministarstva na sudu;</p> <p>1.8. Koordiniše aktivnosti za primenu zakonodavstva sa odgovarajućom jedinicom ministarstva kao i sa ostalim ministarstvima Vlade;</p> <p>1.9. Vodi i ažurira registar</p>
---	---	---

<p>akteve nënligjore të ministrisë përkatëse;</p> <p>1.10. Dërgon aktet nënligjore në Zyrën Ligjore pas miratimit të tyre nga ministri;</p> <p>1.11. Siguron përmbushjen e detyrave ligjore në zbatimin e ligjit dhe të dispozitave tjera nga fushëveprimi i Ministrisë;</p> <p>1.12. Harton propozim vendime, propozime të materialeve të ndryshme të kërkuara nga Sekretari dhe Ministri;</p> <p>1.13. Kryen detyra tjera të përcaktuara me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Për shkak të specifikave të caktuara, departamentet përkatëse ligjore të ministrive mund të kenë edhe fusha tjera të përgjegjësisë.</p> <p>3. Zyra Ligjore, përveç detyrave dhe përgjegjësisë të parapara në paragrafin 1 të këtij neni, është përgjegjëse për kryerjen e detyrave të përcaktuara në Rregulloren e Punës së Qeverisë 09/2011 dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>4. Departamenti i së Drejtës së BE-së përveç detyrave dhe përgjegjësisë të parapara në paragrafin një (1) të këtij neni, është</p>	<p>legislation of the relevant ministry;</p> <p>1.10. Shall submit secondary legislations to Legal Office after approval by the Minister;</p> <p>1.11. Ensures accomplishment of legal obligations towards implementation of law and other provisions within the field of respective Ministry;</p> <p>1.12. Drafts Proposal Decisions, Proposal of different Materials required by the Secretary and Minister;</p> <p>1.13. Perform any other task specified in respective legislation.</p> <p>2. Due to certain specifications, relevant legal departments of ministries may also have other areas of responsibility.</p> <p>3. Legal Office, apart from duties and responsibilities defined in paragraph 1 of this article, is responsible for performing duties and responsibilities foreseen in the Rules of Procedure of the Government 09/2011 and other applicable legislation.</p> <p>4. Department of Law of the EU in addition to the duties and responsibilities set forth in paragraph (1) of this section, is</p>	<p>podzakonskih akata odgovarajućeg ministarstva;</p> <p>1.10. Šalje podzakonska akta u Pravnu kancelarijunakon njihovog usvajanja od strane ministra;</p> <p>1.11. Obezbeđuje ispunjavanje pravnih zadataka u primeni zakona i drugih odredbe iz nadležnosti Ministarstva / Vlade;</p> <p>1.12. Izrađuje nacрте odluka, predloge raznih materijala potrebnih za sekretara i ministra;</p> <p>1.13. Obavlja i druge poslove propisane relevantnim. Zakonodavstvom.</p> <p>2. Zbog određenih specifičnosti, odgovarajući pravni departmani ministarstava mogu imati i druge oblasti odgovornosti</p> <p>3. Pravna kancelarija pored dužnosti i odgovornosti navedenih u stavu 1. ovog člana je odgovorna za obavljanje zadataka definisanih u Poslovniku o radu Vlade 09/2011 i drugom važećem zakonodavstvu.</p> <p>4. Departman Pravde EU-e pored dužnosti i odgovornosti utvrđenih u stavu (1) ovog člana je odgovoran za izradu</p>
--	--	--

<p>përgjegjëse për lëshimin e Opinionit Ligjor për përputhshmërinë e legjislacionit kosovar me <i>Acquis të BE-së</i> si dhe ka përgjegjësitë tjera të përcaktuara me legjislacionin tjetër në fuqi.</p>	<p>responsible for issuing Legal Opinion Legislation in compliance with the EU Acquis and other responsibilities defined by other applicable legislation.</p>	<p>pravnog mišljenja usklađenosti kosovskog zakonodavstva sa pravnim tekovinama EU (Acquis) i ima druge odgovornosti utvrđene drugim važećim zakonodavstvom.</p>
<p>V. DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p>V. FINAL PROVISIONS</p>	<p>V. ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 22 Përgjegjësia për zbatim</p>	<p>Article 22 Implementation responsibility</p>	<p>Član 22 Odgovornost za sprovođenje</p>
<p>1. Përgjegjës për zbatimin e kësaj rregulloreje janë të gjithë zyrtarët që marrin pjesë në procesin e hartimit, konsultimit, shqyrtimit dhe miratimit të akteve normative të hartuara, propozuara apo miratuara nga Qeveria apo nga ministrat.</p> <p>2. Mbikëqyrjen e zbatimit të kësaj rregulloreje në vazhdimësi e bën Zyra Ligjore në Zyrën e Kryeministrit.</p>	<p>1. Responsible for the implementation of this regulation are all officials who participate in the process of drafting, consultation, examination and adoption of normative acts, drafted, proposed or approved by the Government or by the Ministers.</p> <p>2. Legal Office within the Office of the Prime Minister continuously makes the monitoring of implementation of this regulation.</p>	<p>1. Odgovorni za sprovođenje ove uredbe su svi službenici koji učestvuju u procesu izrade, konsultacija, razmatranja i usvajanja izrađenih normativnih akata, predloženih ili usvojenih od strane Vlade ili ministra.</p> <p>2. Praćenje sprovođenja ove uredbe konstantno vrši pravna kancelaria u Kancelariji premijera.</p>
<p>Neni 23 Shfuqizimi</p>	<p>Article 23 Repeal</p>	<p>Član 23 Stavljanje van snage</p>
<p>Pas hyrjes në fuqi të kësaj rregulloreje, shfuqizohet Udhëzimi administrativ nr. 13/2007 për organizimin dhe veprimtarinë e shërbimeve ligjore në degën e ekzekutivit-Qeverinë e Kosovës.</p>	<p>Upon entry into force of this Regulation the Administrative Instruction no. 13/2007 on organization and operation of legal services in the Executive Branch - Government of Kosovo will be repealed.</p>	<p>Nakon stupanja na snagu ove uredbe stavlja se van snage Administrativno uputstvo br. 13/2007 o organizovanju i funkcionisanju pravnih usluga u Izvršnom ogranku - Vladi Kosova.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 24 Interpretimi i dispozitave të rregullores</p> <p>Në rast të paqartësive, kompetente për interpretimin e kësaj rregulloreje, është Zyra Ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi me 30 qershor 2013.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Datë: 17/06/2013</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Interpretation of regulation provisions</p> <p>In case of inexplicitly, responsible for interpretation of this Regulation is the Legal Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Entry into Force</p> <p>This regulation shall enter into force on 30 June 2013.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Date: 17/06/2013</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Tumačenje odredbi ove Uredbe</p> <p>U slučaju nejasnoća, nadležna za tumačenje ove uredbe, je Pravna kancelarija.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj uredba stupa na snagu 30 juna 2013.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">Datum: 17/06/2013</p>
--	---	--